

◎税関に係る事項における相互行政支援及び協力に関する日本国政府とウルグアイ東方共和国政府との間の協定

(略称) ウルグアイとの税関相互支援協定

二〇二一年 一月 六日 モンテビデオで
二〇二一年一〇月一〇日 効力発生
二〇二二年 七月一三日 告示
(外務省告示第二五二号)

目次	ページ
前文	二二三九
第一条 定義	二二四〇
第二条 協定の適用範囲	二二四〇
第三条 相互支援	二二四一
第四条 要請に基づく支援	二二四一
第五条 特別な監視	二二四二
第六条 支援の要請の形式及び内容	二二四三
第七条 被要請当局の国の関税領域における職員の立会い	二二四三
第八条 情報の使用及び秘密性	二二四四
第九条 刑事手続	二二四五
第十条 例外	二二四五

第十一条	技術協力	二二四六
第十二条	要請の実施	二二四六
第十三条	費用	二二四六
第十四条	協定の実施	二二四七
第十五条	見出し	二二四七
第十六条	効力発生	二二四七
第十七条	終了	二二四七
第十八条	地理的適用	二二四八
第十九条	見直し	二二四八
第二十条	登録	二二四八
末文		二二四八

税関に係る事項における相互行政支援及び協力に関する日本国政府とウルグアイ東方共和国政府との間の協定

日本国政府及びウルグアイ東方共和国政府（以下「両締約国政府」という。）は、

関税法令に対する違反が、それぞれの国の公共の安全並びに経済上、財政上、社会上、文化上、公衆衛生上及び商業上の利益を害するものであることを考慮し、

関税その他の輸出入に際し徴収される税の正確な査定を確保すること並びにそれぞれの税関当局による禁止、制限及び規制措置の適正な執行を確保することの重要性を考慮し、

それぞれの国の関税法令の運用及び執行に関する事項における国際協力の必要性を認識し、

特定の物品に関する禁止、制限及び規制のための特別な措置を内容とする国際協定を考慮し、

関税法令違反に対する行動を両税関当局間の協力によって一層効果的なものとし得ることを確信し、

千九百五十三年十二月五日の相互行政支援に関する関税協力理事会の勧告を考慮し、

麻薬及び向精神薬の不正取引が公衆衛生及び社会に害を及ぼすことを考慮して、

次のとおり協定した。

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY
REGARDING MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE AND COOPERATION
IN CUSTOMS MATTERS

The Government of Japan and the Government of the Oriental Republic of Uruguay (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

CONSIDERING that offences against Customs laws are prejudicial to the public security and the economic, fiscal, social, cultural, public health and commercial interests of their respective countries;

CONSIDERING the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation, as well as of ensuring proper enforcement of prohibitions, restrictions and control measures by their Customs Administrations;

RECOGNISING the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the Customs laws of their respective countries;

HAVING regard to the international agreements containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

CONVINCED that actions against Customs offences can be made more effective by cooperation between their Customs Administrations;

HAVING regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council regarding Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953; and

CONSIDERING that illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances represents a danger to public health and to society;

Have agreed as follows:

ウルグアイとの税関相互支援協定

第一条 定義

定義

この協定の適用上、

(a) 「税関当局」とは、日本国においては財務省をいい、ウルグアイ東方共和国においては国家税関庁をいう。

(b) 「関税法令」とは、税関当局が運用し、及び執行する法令であつて、物品の輸入、輸出、通過、蔵置及び移動を規律し、並びにその他の税関手続の管理下に物品を置く(こ)を規律するもの(税関当局の権限に属する物品の禁止、制限又は規制の措置を含む。)をいう。

(c) 「関税法令違反」とは、関税法令の違反又はその未遂をいう。

(d) 「関税領域」とは、各締約国政府の国の関税法令が適用されている当該国の領域をいう。

(e) 「情報」とは、データ、文書、報告その他の情報をいう。

(f) 「職員」とは、税関職員又は税関当局によって指定された他の政府職員をいう。

(g) 「者」とは、自然人又は法人をいう。

(h) 「被要請当局」とは、税関に係る事項に関する支援の要請を受ける税関当局をいう。

(i) 「要請当局」とは、支援を要請する税関当局をいう。

第二条 協定の適用範囲

1 両締約国政府は、関税法令の適正な適用を確保し、並びに関税法令違反を防止し、調査し、及び処置するため、この協定の規定に従つて、税関当局を通じて相互に支援を行う。

協定の適用範囲

一二四〇

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "Customs Administration" shall mean, in Japan, the Ministry of Finance, and, in the Oriental Republic of Uruguay, the National Customs Directorate;

(b) "Customs laws" shall mean the laws and regulations administered and enforced by the Customs Administrations governing the importation, exportation, transit, storage and movement of goods, and placing of goods under any other customs procedures, including measures of prohibition, restriction and control of goods falling under the competence of the Customs Administrations;

(c) "Customs offence" shall mean any violation or attempted violation of the Customs laws;

(d) "Customs territory" shall mean the territory of the country of each Contracting Party where the Customs laws of that country are applied;

(e) "Information" shall mean any data, documents, reports or other communications;

(f) "Official" shall mean any customs officer or other government agent designated by a Customs Administration;

(g) "person" shall mean any natural or legal person;

(h) "Requested Administration" shall mean the Customs Administration which receives a request for assistance in customs matters; and

(i) "Requesting Administration" shall mean the Customs Administration that requests assistance.

Article 2
Scope of the Agreement

1. The Contracting Parties shall assist each other through their Customs Administrations to ensure proper application of Customs laws, and to prevent, investigate and repress any Customs offence, in accordance with the provisions of this Agreement.

相互支援

- 2 両締約国政府は、それぞれの税関手続の簡素化及び調和のため、それぞれの税関当局を通じて協同の努力を払う。
- 3 この協定は、両締約国政府により、それぞれの国において施行されている法令に従い、かつ、それぞれの税関当局の権限及び利用可能な資源の範囲内で実施される。
- 4 この協定の規定は、他の国際協定に基づく両締約国政府の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

第三条 相互支援

- 1 両税関当局は、要請に基づき又は自己の発意により、関税法令の適正な適用を確保し、並びに関税法令違反を防止し、調査し、及び処置することに寄与する情報の交換を通じて相互に支援を行う。
- 2 一方の税関当局は、自己の発意により又は要請に基づき、他方の税関当局の国の関税領域における関税法令違反となるおそれがある行動に関する利用可能な情報を当該他方の税関当局に提供する。
- 3 一方の税関当局は、利用可能な情報が他方の税関当局の国の経済、公衆衛生、公共の安全その他の重要な利益に実質的な損害を与え得る重大な関税法令違反に関連するものであると認める場合において、必要と認めるときは、当該他方の税関当局に対して当該情報を提供する。

第四条 要請に基づく支援

- 1 被要請当局は、要請に基づき、要請当局に対して次の情報を提供する。
 - (a) 当該要請当局の国の関税領域に輸入された物品が、当該被要請当局の国の関税領域から適法に輸出されたか否か。

ウルグアイとの税関相互支援協定

2. The Contracting Parties shall through their Customs Administrations make cooperative efforts for simplification and harmonisation of their customs procedures.

3. This Agreement shall be implemented by the Contracting Parties in accordance with the laws and regulations in force in each country, and within the competence and available resources of their respective Customs Administrations.

4. The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under any other international agreements.

Article 3

Mutual Assistance

1. The Customs Administrations shall provide each other, upon request or on their own initiative, with assistance through the exchange of information that helps to ensure proper application of Customs laws, and to prevent, investigate and repress any Customs offence.

2. Either Customs Administration shall, on its own initiative or upon request, provide the other Customs Administration with available information regarding the activities that may result in Customs offence within the Customs territory of the country of the latter Customs Administration.

3. When either Customs Administration considers that available information is relevant to serious Customs offence that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of the country of the other Customs Administration, the former Customs Administration shall, if deemed necessary, provide the latter Customs Administration with such information.

Article 4

Assistance upon Request

1. Upon request, the Requested Administration shall provide the Requesting Administration with the following information:

(a) whether goods imported into the Customs territory of the country of the Requesting Administration have been lawfully exported from the Customs territory of the country of the Requested Administration;

ウルグアイとの税関相互支援協定

— 111 —

- (b) 当該要請当局の国の関税領域から輸出された物品が、当該被要請当局の国の関税領域に適法に輸入されたか否か。
- (c) 一方の税関当局の国の関税領域を通過し、他方の税関当局の国の関税領域に向かう物品が、適法に通過したか否か。
- 2 要請に基づき、1の規定に従って提供される情報には、当該要請の対象である物品の通関のために用いた税関手続を含める。

第五条 特別な監視

被要請当局は、要請に基づき、自らの利用可能な資源の範囲内で、次のものについて特別な監視を行い、及び要請当局に対して情報を提供する。

- (a) 当該要請当局の国の関税領域において関税法令違反を行ったことについて当該要請当局によって知られ、又は疑われている者（特に当該被要請当局の国の関税領域に出入りする者）
- (b) 当該要請当局の国の関税領域に向けた不正取引の対象である疑いがあると当該要請当局によって通知された輸送中又は蔵置中の物品
- (c) 当該要請当局の国の関税領域において関税法令違反の行為のために使用されたことについて当該要請当局によって疑われている輸送手段
- (d) 当該要請当局の国の関税領域において関税法令違反の行為に関連して使用されたことが知られており、又は使用されていることが疑われている施設

- (b) whether goods exported from the Customs territory of the country of the Requesting Administration have been lawfully imported into the Customs territory of the country of the Requested Administration; and
- (c) whether goods which have been transited through the Customs territory of the country of one Customs Administration and are destined to the Customs territory of the country of the other Customs Administration have been lawfully transited.
2. The information provided pursuant to paragraph 1 of this Article shall, upon request, contain the customs procedures used for clearing of the goods which are the subject of the request.

Article 5
Special Surveillance

Upon request, the Requested Administration shall, within the limit of its available resources, exercise special surveillance over and provide the Requesting Administration with information on:

- (a) persons known to the Requesting Administration to have committed a Customs offence or suspected by the Requesting Administration of having done so within the Customs territory of the country of the Requesting Administration, particularly those moving into and out of the Customs territory of the country of the Requested Administration;
- (b) goods in transport or in storage notified by the Requesting Administration as giving rise to a suspicion of being subject to illicit traffic towards the Customs territory of the country of the Requesting Administration;
- (c) means of transport suspected by the Requesting Administration of having been used in the commission of a Customs offence within the Customs territory of the country of the Requesting Administration; and
- (d) premises known to have been used or suspected of being used in connection with the commission of a Customs offence in the Customs territory of the country of the Requesting Administration.

第六条 支援の要請の形式及び内容

- 1 この協定に基づく支援の要請は、英語による書面によって行う。当該要請には、その要請の実施のために有益であると認められる情報を添付する。事態の緊急性が必要とする場合には、口頭による要請も行われ、及び受理されることができる。ただし、当該口頭による要請は、速やかに書面によって確認されるものとする。
- 2 1の規定に基づく支援の要請には、次の情報を含めるものとする。
 - (a) 要請当局
 - (b) 要請に関連する手続の種類
 - (c) 要請の目的及び理由
 - (d) 判明している場合には、要請に係る者の氏名又は名称及び住所
 - (e) 検討されている事案の簡潔な説明及び関連する法的要素
- 3 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この協定に従って提供される情報は、それぞれの税関当局が指定する職員の間で直接に伝達される。
- 4 この協定に基づく支援の要請に添付する文書については、必要な範囲内で、英語に翻訳する。

第七条 被要請当局の国の関税領域における職員の立会

- 1 被要請当局が要請当局の要請に同意する場合には、当該要請当局が特別に指定する職員は、当該被要請当局が課する条件に従い、当該被要請当局が自国の関税領域において行う質問に立ち会うことができる。
- 2 要請当局の職員による被要請当局の国の関税領域における立会いは、専ら助言的な資格によるものであり、及び当該被要請当局が定める条件に従うものとする。

ウルグアイとの税関相互支援協定

Article 6
Form and Substance of Requests for Assistance

1. Requests for assistance pursuant to this Agreement shall be made in writing in English. Information deemed useful for the execution of such requests shall accompany the requests. When the urgency of the situation so requires, oral requests may also be made and accepted, but shall be promptly confirmed in writing.
2. Requests for assistance pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:
 - (a) Requesting Administration;
 - (b) the nature of the proceedings in respect of which the request is made;
 - (c) the object and the reason for the request;
 - (d) the names and addresses of the persons to whom the requests relates, if known; and
 - (e) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved.
3. Unless otherwise provided in this Agreement, the information provided pursuant to this Agreement shall be directly communicated between officials designated by the respective Customs Administrations.
4. Any documents accompanying the requests for assistance pursuant to this Agreement shall be translated to English, to the extent necessary.

Article 7
Presence of Officials in the Customs Territory of the Country of the Requested Administration

1. If the Requested Administration agrees to the request of the Requesting Administration, officials specially designated by the Requesting Administration may, subject to the conditions imposed by the Requested Administration, be present at the inquiry conducted by the Requested Administration in the Customs territory of the country of the Requested Administration.
2. The presence of officials of the Requesting Administration in the Customs territory of the country of the Requested Administration shall be solely of an advisory capacity and subject to the terms and conditions established by the Requested Administration.

- 3 要請当局の職員は、被要請当局の国の関税領域に所在するときは、被要請当局の同意及び被要請当局が課する条件の下で、次のことを行うことができる。
 - (a) 被要請当局の官署において、被要請当局の職員を通じて文書、記録その他関連するデータを閲覧すること。
 - (b) 文書、記録その他関連するデータを複写すること。
- 4 要請当局の職員は、被要請当局の国の関税領域に所在するときは、身分及び公的資格の証明書をいづれも提示することができるようにしなければならない。当該職員は、制服を着用してはならず、また、武器を携帯してはならない。当該職員は、自己が行ういかなる違反についても責任を負う。当該職員は、当該被要請当局の国の国内法令の範囲内で、当該被要請当局の職員に与えられている保護と同一の保護を享受する。

第八条 情報の使用及び秘密性

- 1 この協定に従って受領した情報は、第二条1に定める目的のためにのみ使用される。当該情報は、当該情報を提供した税関当局が他の機関による使用を明示的に書面で承認した場合を除くほか、当該他の機関に伝達してはならない。
- 2 1の第二文の規定にかかわらず、情報を受領した税関当局は、情報を提供した税関当局が別段の通報を行う場合を除くほか、この協定に従って受領した情報を自国の関連する法執行機関に提供することができ、当該法執行機関は、1の第一文及び3並びに次条に定める条件に従って当該情報を使用することができ、
 - 3 各締約国政府は、この協定に従って受領したあらゆる情報の秘密性を保持するものとし、当該情報を提供した税関当局の国の法令の下で同種の情報に与えられている保護及び秘密性と少なくとも同程度の保護及び秘密性を与える。ただし、当該情報を提供した税関当局が当該情報の開示に同意する場合は、この限りでない。

3. When officials of the Requesting Administration are present in the Customs territory of the country of the Requested Administration, with the consent of and subject to the conditions imposed by the Requested Administration, they may:

- (a) consult, through officials of the Requested Administration, in the offices of the Requested Administration, documents, records and other relevant data; and
- (b) take copies of documents, records and other relevant data.

4. When officials of the Requesting Administration are present in the Customs territory of the country of the Requested Administration, they must at any time be able to furnish proof of their identity and official capacity. They shall not wear uniform nor carry weapons. They will be responsible for any offence they commit. They shall enjoy, to the extent provided by the domestic laws and regulations of the country of the Requested Administration, the same protection as granted to officials of the Requested Administration.

Article 8 Use of Information and Confidentiality

1. Information received pursuant to this Agreement shall only be used for the purposes specified in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement. It shall not be communicated to other authorities unless the Customs Administration providing the information has expressly approved in writing its use by that other authorities.
2. Notwithstanding the second sentence of paragraph 1 of this Article, unless otherwise notified by the Customs Administration providing the information, the Customs Administration receiving the information may provide the information received pursuant to this Agreement to the relevant law enforcement agencies of its country, which may use such information under the conditions stipulated in the first sentence of paragraph 1 and in paragraph 3 of this Article, as well as in Article 9 of this Agreement.
3. Each Contracting Party shall maintain the confidentiality of any information received pursuant to this Agreement, and shall grant at least the same level of protection and confidentiality extended to the same kind of information under the laws and regulations of the country of the Customs Administration providing the information unless the Customs Administration providing the information consents to the disclosure of such information.

刑事手続

4 この条の規定は、情報を受領した税関当局の国の法令に定める限りにおいて情報を使用し、又は開示することを妨げるものではない。当該税関当局は、被要請当局に対し、当該情報の開示を事前に通報する。事前に通報することができない例外的な場合には、当該情報の開示の後遅滞なく通報する。

第九条 刑事手続

1 この協定に従って一方の締約国政府の税関当局から他方の締約国政府の税関当局に提供された情報は、裁判所又は裁判官の行う刑事手続において当該他方の締約国政府によって使用されてはならない。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国政府が裁判所又は裁判官の行う刑事手続において1に規定する情報を使用することを希望する場合には、当該一方の締約国政府の税関当局は、当該情報を提供した他方の締約国政府の税関当局の書面による事前の同意を得る。

3 2の規定に従って他方の締約国政府の税関当局の書面による事前の同意を得ることを希望する税関当局は、自己の発意により又は要請に基づき、情報を提供した税関当局に対し、当該同意を得るために有益であると認められる関連情報を提供することができる。

4 この条のいかなる規定も、一方の締約国政府が、外交上の経路又は他方の締約国政府の国の法令に定める経路を通じ当該他方の締約国政府に対して情報を要請することを妨げるものではない。

第十条 例外

1 被要請当局の締約国政府は、この協定に基づく支援が自国の主権、安全、公共政策その他の重要な利益を侵害し、又は自国の関税領域における営業上、事業上若しくは職業上の秘密に関する侵害を伴うものとなると考える場合には、要請された支援を拒否し、若しくは保留し、又は一定の条件若しくは要件を課することができる。

4. This Article does not preclude the use or disclosure of information insofar as it is established in the laws and regulations of the country of the Customs Administration receiving the information. The Customs Administration receiving the information shall give prior notice of this disclosure to the Requested Administration or, in exceptional cases where prior notice is not possible, give notice without delay after the disclosure.

Article 9 Criminal Proceedings

1. Information provided from the Customs Administration of a Contracting Party to the Customs Administration of the other Contracting Party pursuant to this Agreement shall not be used by the latter Contracting Party in criminal proceedings carried out by a court or a judge.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, where one of the Contracting Parties wishes to use such information in criminal proceedings carried out by a court or a judge, the Customs Administration of that Contracting Party shall obtain the prior written consent of the Customs Administration of the other Contracting Party which provided the information.

3. The Customs Administration wishing to obtain the prior written consent of the Customs Administration of the other Contracting Party pursuant to paragraph 2 of this Article may, on its own initiative or upon request, provide the Customs Administration providing the information with relevant information deemed useful for obtaining such written consent.

4. Nothing in this Article shall prevent a Contracting Party from submitting a request for information to the other Contracting Party through diplomatic channels, or other channels established in accordance with the laws and regulations of the country of the other Contracting Party.

Article 10 Exemption

1. In cases where the Contracting Party of the Requested Administration is of the opinion that an assistance under this Agreement would infringe upon the sovereignty, security, public policy or other substantial interest of its country, or involve violation of trade, business or professional secret in the Customs territory of its country, that assistance may be refused or withheld by the Contracting Party, or may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.

例外

2 要請当局は、被要請当局から同様の要請を受けたならば実施することができないであろう場合には、自己の要請においてその事実について注意を喚起する。そのような要請の実施は、当該被要請当局の裁量に委ねられる。

3 被要請当局は、支援が現に行われている調査（関連する法執行機関による捜査を含む）、訴追又は司法上の手続を妨げることとなることを理由として、その支援を保留することがある。この場合において、当該被要請当局は、自己が必要とする条件に従って支援を行うことが可能かどうか決定するために要請当局と協議する。

第十一條 技術協力

両税関当局は、必要かつ適当な場合には、新たな税関手続並びに取締りのための装置及び手法に関する研究、開発及び試験、税関職員の訓練活動並びに両税関当局間の人的交流の分野において協力する。

第十二條 要請の実施

1 被要請当局は、この協定に基づいて要請された支援を実施するため、全ての合理的な措置をとる。

2 要請を実施することができない場合には、要請当局に対し、その旨を速やかに通報し、及び当該要請を拒否し、又は延期する理由を記した書面を提供する。当該書面には、当該要請当局が当該要請を更に行うために有益となり得る関連情報を添付することができ。

3 被要請当局は、自己が支援の要請を実施する適当な機関でない場合には、当該要請を適当な機関へ速やかに転送する。ただし、当該機関は、その要請に応ずる義務を負わない。

第十三條 費用

1 この協定を実施するに当たって必要となる経費については、それぞれの締約国政府が負担する。

2. In cases where the Requesting Administration would be unable to execute a similar request if it receives such a request from the Requested Administration, it shall draw attention to that fact in its request. Execution of such a request shall be at the discretion of the Requested Administration.

3. Assistance may be withheld by the Requested Administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, including investigation by the relevant law enforcement agencies, prosecution or judicial proceeding. In such a case, the Requested Administration shall consult with the Requesting Administration to determine if assistance can be given subject to any terms or conditions as the Requested Administration may require.

Article 11
Technical Cooperation

The Customs Administrations shall cooperate, when necessary and appropriate, in the areas of research, development and test of new customs procedures and enforcement aids and techniques, training activities of customs officers, and exchange of personnel between them.

Article 12
Execution of Requests

1. The Requested Administration shall take all reasonable measures to execute the request for assistance made under this Agreement.

2. In the event that a request cannot be executed, the Requesting Administration shall be promptly notified of that fact, and provided with a statement of the reasons for refusal or postponement of the request. The statement may be accompanied by the relevant information which may be useful for the Requesting Administration in its further pursuit of the request.

3. In cases where the Requested Administration is not the appropriate authority to comply with a request for assistance, it shall promptly transmit the request to the appropriate authority which shall be under no obligation to reply to such a request.

Article 13
Costs

1. Expenses incurred in the implementation of this Agreement shall be borne by the respective Contracting Parties.

協定の実施

- 2 要請された支援を実施するために高額な又は特別な性質の経費を必要とする場合には、両締約国政府は、当該要請された支援を実施する条件及び費用を負担する方法を決定するために協議する。

第十四条 協定の実施

- 1 この協定の解釈又は実施に関する全ての問題又は紛争は、両締約国政府間の協議によって解決する。
- 2 この協定を実施するための詳細な取決めは、必要に応じて、両締約国政府の税関当局の間で締結される。

第十五条 見出し

- この協定中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第十六条 効力発生

- この協定は、両締約国政府が、この協定の効力発生のために必要とされるそれぞれの国内手続が完了した旨を、外交上の経路を通じて書面により相互に通告し、遅い方の通告が受領された日の後三十日目の日に効力を生ずる。

第十七条 終了

- 1 この協定は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国政府も、外交上の経路を通じて他方の締約国政府に対して書面による通告を行うことによって、いつでもこの協定を終了させることができる。その終了は、当該他方の締約国政府に対して終了の通告を行った日から九十日で効力を生ずる。
- 2 終了の時に現に行われている支援は、この協定に従って完了されるものとする。

見出し

効力発生

終了

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required in order to execute the request for assistance, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs will be borne.

Article 14 Implementation of the Agreement

1. All questions or disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual consultation between the Contracting Parties.
2. Detailed arrangements to implement this Agreement will be concluded, as necessary, between the Customs Administrations of the Contracting Parties.

Article 15 Headings

- The headings of the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Article 16 Entry into Force

- This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day after the date of receipt of the latter notification on which the Contracting Parties have notified each other, in writing, through diplomatic channels, that their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed.

Article 17 Termination

1. This Agreement is of unlimited duration, but either Contracting Party may terminate it at any time by giving written notification to the other Contracting Party through diplomatic channels. The termination shall take effect ninety (90) days from the date of notification of termination to the other Contracting Party.
2. Any ongoing assistance at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

ウルグアイとの税関相互支援協定

第十八条 地理的適用

この協定は、両国の関税領域について適用する。

第十九条 見直し

この協定は、両締約国政府間の書面による同意によって、いつでも改正することができる。その改正は、両締約国政府が別段の合意をする場合を除くほか、第十六条に定める条件と同じ条件に従って効力を生ずる。

第二十条 登録

両締約国政府が別段の合意をする場合を除くほか、この協定は、この協定が署名された国の締約国政府が国際連合憲章第一百二条の規定に従って登録する。当該締約国政府は、国際連合事務局によりその登録が認証されたときに、他方の締約国政府に対し、当該登録を通報し、及び付された登録番号を提供する。

末文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千二十一年一月六日にモンテビデオで、ひとしく正文である日本語、スペイン語及び英語により本書一通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

茂木敏充

ウルグアイ東方共和国政府のために

フランシスコ・ブスティージョ・ボナツ

一二四八

Article 18
Territorial Application

This Agreement shall apply to the Customs territories of both countries.

Article 19
Review

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. Such amendments shall enter into force within the same conditions as mentioned in Article 16 of this Agreement, except as otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 20
Registration

Except as otherwise agreed by the Contracting Parties, this Agreement shall be registered in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations by the Contracting Party of the Country where this Agreement has been signed. That Contracting Party shall notify the other Contracting Party of such registration, providing the assigned registration number, when such registration has been certified by the Secretariat of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Montevideo, on this 6 day of January, 2021, in duplicate in the Japanese, Spanish and English languages, each version being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
JAPAN:
FOR THE GOVERNMENT OF
THE ORIENTAL REPUBLIC
OF URUGUAY:

茂木敏充

Francisco Bustillo

ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE JAPÓN
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
RESPECTO A LA ASISTENCIA ADMINISTRATIVA MUTUA Y
LA COOPERACIÓN EN MATERIA ADUANERA

El Gobierno de Japón y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay (en adelante "las Partes Contratantes");

CONSIDERANDO que las infracciones contra la legislación aduanera son perjudiciales para la seguridad pública y los intereses económicos, fiscales, sociales, culturales, de salud pública y los intereses comerciales de sus respectivos países;

CONSIDERANDO la importancia de garantizar la determinación precisa de los derechos de aduana y otros impuestos a la importación o exportación, así como de asegurar la correcta aplicación de las prohibiciones, restricciones y medidas de control por Parte de sus Administraciones Aduaneras;

RECONOCIENDO la necesidad de cooperación internacional en asuntos relacionados con la administración y aplicación de la legislación aduanera de sus respectivos países;

TENIENDO EN CUENTA los acuerdos internacionales que contienen prohibiciones, restricciones y medidas especiales de control de bienes específicos;

CONVENCIDOS de que las acciones contra los ilícitos aduaneros pueden ser más eficaces mediante la cooperación entre las Administraciones Aduaneras;

TENIENDO EN CUENTA la Recomendación del Consejo de Cooperación Aduanera relativa a la Asistencia Administrativa Mutua del 5 de diciembre de 1953; y

CONSIDERANDO que el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas representa un peligro para la salud pública y para la sociedad,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1
Definiciones

A los efectos del presente Acuerdo:

- (a) "Administración Aduanera" significa, en Japón, el Ministerio de Finanzas, y en la República Oriental del Uruguay, la Dirección Nacional de Aduanas;
- (b) "Legislación aduanera" significa las leyes y reglamentos aplicados por las Administraciones Aduaneras que regulan la importación, exportación, tránsito, almacenamiento y circulación de mercancías, e inclusión de las mercancías en cualquier otro régimen aduanero, incluidas las medidas de prohibición, restricción y control de las mercancías que son competencia de las Administraciones Aduaneras;
- (c) "Ilícito Aduanero" significa cualquier violación o tentativa de violación de la legislación aduanera;
- (d) "Territorio aduanero" significa el territorio del país de cada Parte Contratante en el que se aplica la legislación aduanera de ese país;
- (e) "Información" significa cualquier dato, documentos, informes u otras comunicaciones;
- (f) "Funcionario" se refiere a todo funcionario aduanero u otro funcionario gubernamental designado por una Administración Aduanera.
- (g) "Persona" significa toda persona física o jurídica;
- (h) "Administración Requerida" significa la Administración Aduanera que recibe una solicitud de asistencia en materia aduanera; y
- (i) "Administración Requerente" significa la Administración Aduanera que solicita la asistencia.

Artículo 2
Alcance del Acuerdo

1. Las Partes Contratantes se prestarán asistencia mutua a través de sus Administraciones Aduaneras para garantizar la correcta aplicación de la legislación aduanera, y para prevenir, investigar y reprimir cualquier ilícito Aduanero, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.
2. Las Partes Contratantes, a través de sus Administraciones Aduaneras, se esforzarán para cooperar para la simplificación y armonización de sus procedimientos aduaneros.
3. El presente Acuerdo será implementado por las Partes Contratantes de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en cada país, y dentro de la competencia y los recursos disponibles de sus respectivas Administraciones Aduaneras.
4. Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán a los derechos y obligaciones de las Partes Contratantes en virtud de otros acuerdos internacionales.

Artículo 3
Asistencia mutua

1. Las Administraciones Aduaneras, previa solicitud o por iniciativa propia, se prestarán recíprocamente asistencia a través del intercambio de información que ayude a garantizar la correcta aplicación de la legislación aduanera, y para prevenir, investigar y reprimir cualquier ilícito Aduanero.
2. Cada Administración Aduanera, por iniciativa propia o previa solicitud, proporcionará a la otra Administración Aduanera la información disponible sobre las actividades que puedan constituir un ilícito Aduanero en el territorio aduanero del país de la última Administración aduanera.
3. Cuando cualquiera de las Administraciones Aduaneras considere que la información disponible es relevante para ilícitos Aduaneros graves que puedan suponer un perjuicio sustancial a la economía, la salud pública, la seguridad pública o cualquier otro interés vital del país de la otra Administración Aduanera, la primera Administración Aduanera deberá, si lo considera necesario, proporcionar a la última Administración Aduanera dicha información.

Artículo 4
Asistencia previa solicitud

1. Previa solicitud, la Administración Requerida proporcionará a la Administración Requeriente la siguiente información:
 - (a) si las mercaderías importadas en el territorio aduanero del país de la Administración Requeriente han sido exportadas legalmente desde el territorio aduanero del país de la Administración Requerida;
 - (b) si las mercaderías exportadas desde el territorio aduanero del país de la Administración Requeriente han sido legalmente importadas en el territorio aduanero del país de la Administración Requerida;
 - (c) si las mercaderías que han transitado por el territorio aduanero del país de una Administración Aduanera y están destinadas al territorio aduanero del país de la otra Administración Aduanera, han transitado legalmente.
2. La información proporcionada en virtud del párrafo 1 de este Artículo deberá, previa solicitud, contener los procedimientos aduaneros utilizados para el despacho de las mercaderías que son objeto de la solicitud.

Artículo 5
Vigilancia especial

- Previa solicitud, la Administración Requerida deberá, dentro del límite de los recursos de que disponga, ejercer una vigilancia especial y proporcionar a la Administración Requeriente información sobre:
- (a) personas que la Administración Requeriente sabe que han cometido un ilícito Aduanero o respecto de las cuales la Administración Requeriente sospecha que lo han cometido en el territorio aduanero del país de la Administración Requeriente, en particular aquellos que se mueven dentro y fuera del territorio aduanero del país de la Administración Requerida;
 - (b) mercaderías transportadas o almacenadas señaladas por la Administración Requeriente como que han dado lugar a la sospecha de ser objeto de tráfico ilícito hacia el territorio aduanero del país de la Administración Requeriente;

- (c) medios de transporte que la Administración Requiriente sospecha que han sido utilizados en conexión con la comisión de un ilícito aduanero en el territorio aduanero del país de la Administración Requiriente; y
- (d) locales que se conoce que han sido utilizados o se sospecha que han sido utilizados en relación con la comisión de un ilícito Aduanero en el territorio aduanero del país de la Administración Requiriente.

Artículo 6

Forma y contenido de las solicitudes de asistencia

1. Las solicitudes de asistencia en virtud del presente Acuerdo se harán por escrito en idioma inglés. La información que se considere útil para la ejecución de dichas solicitudes, se acompañará a las solicitudes. Cuando la urgencia de la situación así lo requiera, pueden ser hechas y aceptadas solicitudes verbales, pero deberán ser confirmadas inmediatamente por escrito.
2. Las solicitudes de asistencia de conformidad con el párrafo 1 del presente Artículo, deberán incluir la siguiente información:
 - (a) Administración Requiriente;
 - (b) la naturaleza de las actuaciones para las que se hace la solicitud;
 - (c) el objeto y el motivo de la solicitud;
 - (d) los nombres y direcciones de las personas a las que se refieran las solicitudes, si se conocen; y
 - (e) una breve descripción de la materia en consideración y los elementos jurídicos implicados.
3. A menos que se disponga lo contrario en este Acuerdo, la información proporcionada en virtud del presente Acuerdo, se comunicará directamente entre los funcionarios designados por las respectivas Administraciones Aduaneras.
4. Todos los documentos que acompañen las solicitudes de asistencia en virtud del presente Acuerdo serán traducidos al idioma inglés, en la medida en que sea necesario.

Artículo 7

Presencia de funcionarios en el territorio aduanero del país de la Administración Requerida

1. Si la Administración Requerida está de acuerdo con la solicitud de la Administración Requiriente, funcionarios especialmente designados por la Administración Requiriente podrán, con sujeción a las condiciones impuestas por la Administración Requerida, estar presentes en la investigación llevada a cabo por la Administración Requerida en el territorio aduanero del país de la Administración Requerida.
2. La presencia de los funcionarios de la Administración Requiriente en el territorio aduanero del país de la Administración Requerida será únicamente en calidad de asesores, y sujeto a los términos y condiciones establecidos por la Administración Requerida.
3. Cuando los funcionarios de la Administración Requiriente estén presentes en el territorio aduanero del país de la Administración Requerida, con el consentimiento y sujeto a las condiciones impuestas por la Administración Requerida podrán:
 - (a) consultar, a través de los funcionarios de la Administración Requerida, en las oficinas de la Administración Requerida, documentos, registros y otros datos relevantes; y
 - (b) obtener copias de los documentos, registros y otros datos relevantes.
4. Cuando los funcionarios de la Administración Requiriente estén presentes en el territorio aduanero del país de la Administración Requerida, deberán en todo momento ser capaces de comprobar su identidad y su calidad oficial. No deberán llevar uniforme ni portar armas. Ellos serán responsables por cualquier delito que cometan. Gozarán, en la medida prevista por las leyes y reglamentos del país de la Administración Requerida, la misma protección que esté acordada a los funcionarios de la Administración Requerida.

Artículo 8
Uso de la Información y Confidencialidad

1. La información recibida en virtud del presente Acuerdo, deberá ser utilizada únicamente para los fines indicados en el párrafo 1 del Artículo 2 del presente Acuerdo. No será comunicada a otras autoridades a menos que la Administración Aduanera que proporciona la información haya aprobado expresamente por escrito su uso por Parte de otras autoridades.
2. Sin perjuicio de la segunda Parte del apartado 1 de este Artículo, a menos que se notifique lo contrario por la Administración Aduanera que proporciona la información, la información recibida en virtud del presente Acuerdo a las fuerzas de orden público de su país, las que podrán utilizar dicha información en las condiciones estipuladas en la primera Parte del apartado 1 y en el apartado 3 del presente Artículo, así como en el Artículo 9 del presente Acuerdo.
3. Cada Parte Contratante deberá mantener la confidencialidad de toda información recibida en virtud del presente Acuerdo, y deberá concederle al menos el mismo nivel de protección y confidencialidad que concede a la misma clase de información en virtud de las leyes y reglamentos del país de la Administración Aduanera que proporciona la información a menos que la Administración Aduanera que proporcione la información consienta la divulgación de dicha información.
4. El presente Artículo no impide el uso o divulgación de la información en la medida en que esto se establezca en las leyes y reglamentos del país de la Administración Aduanera que recibe la información. La Administración Aduanera que recibe la información deberá notificar previamente de esta divulgación a la Administración Requerida o, en casos excepcionales, cuando la notificación anticipada no sea posible, informar sin demora luego de la divulgación.

Artículo 9
Procedimientos Penales

1. La información brindada por la Administración Aduanera de una Parte Contratante a la Administración Aduanera de la otra Parte Contratante en virtud del presente Acuerdo, no será utilizada por esta última Parte Contratante en los procesos penales llevados a cabo ante un Tribunal o un Juez.

2. Sin perjuicio del párrafo 1 de este Artículo, cuando una de las Partes Contratantes desee utilizar dicha información en los procesos penales llevados a cabo por un Tribunal o un Juez, la Administración Aduanera de esa Parte Contratante deberá obtener el consentimiento previo por escrito de la Administración Aduanera de la otra Parte Contratante que la haya facilitado.
3. La Administración Aduanera que desee obtener el consentimiento previo por escrito de la Administración Aduanera de la otra Parte Contratante de conformidad con el párrafo 2 del presente Artículo podrá, por iniciativa propia o previa solicitud, proporcionar a la Administración Aduanera la información más relevante que se considere útil para la obtención de dicha autorización por escrito.
4. Ninguna disposición de este Artículo impedirá a una Parte Contratante, la presentación de una solicitud de información a la otra Parte a través de canales diplomáticos u otros canales establecidos de acuerdo con las leyes y reglamentos del país de la otra Parte Contratante.

Artículo 10
Excepción

1. En los casos en que la Parte Contratante de la Administración Requerida entienda que una asistencia en virtud del presente Acuerdo atenta contra la soberanía, seguridad, orden público u otro interés sustancial de su país, o involucra la violación del secreto comercial, industrial o profesional en el territorio aduanero de su país, tal asistencia podrá denegarse o ser suspendida por la Parte Contratante, o puede quedar supeditado al cumplimiento de determinadas condiciones o requisitos.
2. En caso de que la Administración Requerente no sea capaz de ejecutar una solicitud similar si recibe una solicitud de este tipo de la Administración Requerida, podrá de relieve este hecho en su solicitud. La ejecución de dicha solicitud quedará a discreción de la Administración Requerida.
3. La asistencia podrá ser suspendida por la Administración Requerida en caso de que interfiera con una investigación en curso, incluida la investigación realizada por las fuerzas de orden público, procesos o actuaciones judiciales. En tal caso, la Administración Requerida deberá consultar con la Administración Requerente para determinar si puede prestarse la asistencia con sujeción a las condiciones o requisitos que la Administración Requerida pueda exigir.

Artículo 11
Cooperación técnica

Las Administraciones Aduaneras deberán cooperar, cuando sea necesario y apropiado, en las áreas de investigación, desarrollo y prueba de nuevos procedimientos aduaneros y técnicas de control, así como actividades de capacitación de funcionarios aduaneros, y el intercambio de personal entre ellos.

Artículo 12
Tramitación de las solicitudes

1. La Administración Requerida deberá tomar todas las medidas razonables para cumplir la solicitud de asistencia formulada en virtud del presente Acuerdo.
2. En caso de que una solicitud no pueda ser ejecutada, la Administración Requerente será notificada sin demora de ese hecho, y se le proporcionará una exposición de los motivos de la denegación o aplazamiento de la solicitud. La declaración podrá ser acompañada de la información pertinente, que puede ser útil para la Administración Requerente para la futura tramitación de la solicitud.
3. En los casos en que la Administración Requerida no sea la autoridad apropiada para cumplir con una solicitud de asistencia, transmitirá inmediatamente la solicitud a la autoridad competente, la que no estará obligada responder a una solicitud de este tipo.

Artículo 13
Costos

1. Los gastos derivados de la implementación del presente Acuerdo estarán a cargo de las respectivas Partes Contratantes.
2. Si fueran necesarios gastos de naturaleza sustancial y extraordinaria con el fin de ejecutar la solicitud de asistencia, las Partes Contratantes se consultarán para determinar los términos y condiciones en que se dará cumplimiento a la solicitud, así como la manera en la que serán asumidos los costos.

Artículo 14
Implementación del Acuerdo

1. Todas las controversias o litigios relacionados con la interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán resueltos mediante consulta mutua entre las Partes Contratantes.

2. De ser necesario, las Administraciones Aduaneras de las Partes Contratantes concluirán arreglos específicos para aplicar este Acuerdo.

Artículo 15
Encabezamientos

Los títulos de los Artículos del presente Acuerdo se insertan solamente para referencia y no afectarán la interpretación de este Acuerdo.

Artículo 16
Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última comunicación mediante la cual las Partes Contratantes se hayan notificado por escrito, a través de canales diplomáticos, que se han cumplido sus respectivos procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 17
Terminación

1. El presente Acuerdo tiene una duración indefinida, pero cualquiera de las Partes Contratantes podrá terminarlo en cualquier momento mediante notificación escrita a la otra Parte Contratante por canales diplomáticos. La terminación surtirá efecto a los noventa (90) días siguientes a la fecha de notificación de terminación a la otra Parte Contratante.

2. Toda asistencia que se encuentre en curso en el momento de la terminación, deberá ser completada de acuerdo con las disposiciones del presente Acuerdo.

Artículo 18
Aplicación territorial

El presente Acuerdo se aplicará a los territorios aduaneros de ambos países.

Artículo 19
Revisión

El presente Acuerdo podrá ser enmendado por consentimiento mutuo por escrito de las Partes Contratantes en cualquier momento. Tales enmiendas entrarán en vigor en las mismas condiciones mencionadas en el Artículo 16 de este Acuerdo, excepto que se acuerde de otra manera por las Partes Contratantes.

Artículo 20
Registro

Excepto que se acuerde de otra manera por las Partes Contratantes, el presente Acuerdo deberá ser registrado, de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, por la Parte Contratante del país donde el presente Acuerdo sea firmado. La Parte Contratante deberá notificar a la otra Parte Contratante tal registro, proporcionando el número de registro asignado, cuando tal registro haya sido certificado por la Secretaría de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

HECHO en Montevideo, el 6 día de enero en 2021, por duplicado en idiomas Japonés, Español e Inglés, siendo todas las versiones igualmente auténticas. En caso de divergencia de interpretación prevalecerá el texto en idioma inglés.

Por el Gobierno de Japón
Por el Gobierno de la
República Oriental del
Uruguay

茂木敏充
Francisco Bustillo

（参考）

この協定は、ウルグアイとの間で、双方の税関当局が、それぞれの関税法令を適正に執行し、税関手続の簡素化及び調和を含む貿易円滑化措置及び効果的な水際取締りを実現する観点から、不正薬物の密輸情報の交換を含む相互支援等を行うための法的枠組みについて定めるものである。